

بروتوكول

خاص بالمفاوضات بين الوفدين التجاريين التابعين
للجمهورية العربية المتحدة والجمهورية المجرية الشعبية

أجرى الوفدان التجاريان التابعان للجمهورية العربية المتحدة والجمهورية
المجرية الشعبية مفاوضات في القاهرة من ٥ ديسمبر سنة ١٩٦٤ إلى ١٢ ديسمبر
سنة ١٩٦٤ طبقاً لنصوص المادة ٣ من الاتفاق الإضافي الموقع عليه
من جانب الطرفين في ١٩ أكتوبر سنة ١٩٦٢ في بودابست .

وكان هدف المفاوضات هو دراسة وسائل زيادة إمكانيات التبادل
التجاري بين الدولتين .

١ - نتيجة للمفاوضات اتفق الوفدان التجاريان على أن يتم تبادل البضائع
بين البلدين خلال عام ١٩٦٥ طبقاً للقائمتين التاليتين المرفقتين بهذا البروتوكول .

القائمة "أ" - صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى الجمهورية
المجرية الشعبية .

القائمة "ب" - ١٩٦٥ - صادرات الجمهورية المجرية الشعبية
إلى الجمهورية العربية المتحدة .

٢ - ومع ذلك سيمنح كل من الطرفين تراخيص التصدير والاستيراد
اللازمة للبضائع التي لم يرد ذكرها أو التي تتجاوز حدود الكميات المبينة في القائمتين
"أ" و"ب" ١٩٦٥ - طبقاً للمادة (٥) من الاتفاق الإضافي
الموقع عليه في ١٩ أكتوبر سنة ١٩٦٢ في بودابست .

٣ - تم التفاهم بخصوص القطن الخام والأرز الأبيض والفوسفات
وحديد التسليح في خطابات متبادلة مرفقة بهذا البروتوكول .

حرر ووقع عليه في القاهرة في ١٢ ديسمبر سنة ١٩٦٤ من نسختين باللغة
الانجليزية تعتبر كل منهما ذات صفة رسمية ما

عن حكومة
الجمهورية المجرية الشعبية
جينو باتسوتى

عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة
محمد حسن الإييارى

(ب) في الجمهورية العربية المتحدة :

(١) بالنسبة للضريبة على إيراد رؤوس الأموال المنقولة والضريبة
على الأجر والمرتبات والمكافآت والمعاشات التي تستحق في أو بعد تاريخ
اتهاء مفعول هذه الاتفاقية

(٢) بالنسبة للضريبة على الأرباح التجارية والصناعية الخاصة بأية
مدة تنتهى في أو بعد تاريخ اتهاء مفعول هذه الاتفاقية .

(٣) بالنسبة للضريبة على الدخل المستمد من الأموال العقارية
والضريبة على المهن الحرة وجميع المهن غير التجارية الأخرى والضريبة
العامة على الإيراد في السنة التقويمية التي ينتهى مفعول هذه الاتفاقية فيها .
وتطبق الفوائد السابقة المذكورة في (ب) بالمثل على ضريبة الدفاع
والضرائب الإضافية .

وأما ما تقدم قام الموقعان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية وبصمها
بخطيهما وذلك بموجب السلطة المخولة لهما لهذا الغرض .

حررت من نسختين باللغة الانجليزية في ٢٠/١٠/١٩٦٤

عن الحكومة الملكية النرويجية عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة

وزارة الخارجية

قرار بشأن البروتوكول الخاص بالمفاوضات بين الوفدين التجاريين
التابعين للجمهورية العربية المتحدة والجمهورية المجرية الشعبية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٨٩٣ لسنة ١٩٦٥ الصادر بتاريخ
١٩٦٥/٣/٣١ بشأن الموافقة على البروتوكول الخاص بالمفاوضات بين
الوفدين التجاريين التابعين للجمهورية العربية المتحدة والجمهورية المجرية
الشعبية والكتاب المتبادل الملحق به والموقع عليهما في القاهرة بتاريخ
١٢ ديسمبر سنة ١٩٦٤ ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية للبروتوكول الخاص بالمفاوضات
بين الوفدين التجاريين التابعين للجمهورية العربية المتحدة والجمهورية المجرية
الشعبية والكتاب المتبادل الملحق به والموقع عليهما في القاهرة بتاريخ
١٢ ديسمبر سنة ١٩٦٤ ، ويحمل به من تاريخ التوقيع عليه ما

محمود رياض

القائمة (١) ١٩٦٥

صادرات الجمهورية العربية المتحدة
إلى جمهورية المجر الشعبية ١٩٦٥

بالجنيه الاسترليني الحساب

- ١ - القطن انعام (٢٣٠٠٠ بآلة) ٢٦٠٠٠٠٠
- ٢ - غزل الحرير الصناعي - مواد لزجة ١٠٠٠٠٠
- ٣ - الفيران ٤٥٠٠٠٠
- ٤ - فضلات القطن ٥٠٠٠٠٠
- ٥ - خرق وفضلات جديدة وقديمة ١٥٠٠٠٠
- ٦ - المنتجات القطنية والملابس الداخلية ٦٠٠٠٠٠
- ٧ - الأحذية والمنتجات الجلدية ومنتجات الخان الخليلي ١٠٠٠٠٠
- ٨ - فواكه / بلح ومواخ وموز ... الخ ٣٠٠٠٠٠
- ٩ - فول سوداني ١٠٠٠٠٠
- ١٠ - كسب بذرة الكتان ٥٠٠٠٠٠
- ١١ - الأرز الأبيض (٨٠٠٠ طن) ٤٠٠٠٠٠
- ١٢ - الفوسفات ٢٠٠٠٠٠
- ١٣ - الزيوت العطرية ١٠٠٠٠٠
- ١٤ - فضلات الكتان ٢٠٠٠٠٠
- ١٥ - البترول انعام ومنتجاته ١٣٠٠٠٠٠
- ١٦ - نباتات طبية ٥٠٠٠٠٠
- ١٧ - مثانات وأمعاء ١٥٠٠٠٠
- ١٨ - خضراوات طازجة ومجففة تشمل البطاطس والثوم ٥٠٠٠٠٠
- ١٩ - الفاصوليا البيضاء ٥٠٠٠٠٠
- ٢٠ - كمر الأرز ٧٠٠٠٠٠
- ٢١ - متنوعات مثل : الجلسمرين - المنيت - جيس امبستوس - شعر حيواني - جلود ماغز - نخالة الأرز - ألياف تجيل - أعشاب بحرية - سمسم - عدس - مردين ... الخ ٤٠٠٠٠٠٠

القائمة (ب) ١٩٦٥

صادرات الجمهورية المجرية الشعبية
إلى الجمهورية العربية المتحدة ١٩٦٥

بالجنيه الاسترليني الحساب

- ١ - منتجات الألبان ١٠٠٠٠٠٠
- ٢ - التبغ ٣٠٠٠٠٠٠
- ٣ - باريكا (بهارات وشطة) ١٥٠٠٠٠٠
- ٤ - مواد كياوية عضوية وغير عضوية متضمنة مواد صباغة الجلود والأصباغ ومواد مساعدة لصناعة النسيج والجلود وكياويات أخرى ٢٥٠٠٠٠٠
- ٥ - مستحضرات دوائية ١٠٠٠٠٠٠
- ٦ - سلفات الأمونيوم (الشبة) ١٥٠٠٠٠٠
- ٧ - حبر الطباعة ٣٠٠٠٠٠٠
- ٨ - أدوات تصوير فوتوغرافي وتصوير سينمائي ومواد حساسة وأفلام ١٥٠٠٠٠٠
- ٩ - قضبان وأصياخ للتسليح والأسياخ السلكية وحديد مجلخ ٨٠٠٠٠٠٠
- ١٠ - صلب به نسبة الكربون بدرجة عالية وقضبان صلب مسحوبة على البارد وشرايح والواخ من الصلب ١٥٠٠٠٠٠
- ١١ - أدوات من الحديد والصلب تشمل أنابيب من الصلب ومراسير ولوازم الأنابيب وحبال سلكية ٢٠٠٠٠٠٠
- ١٢ - أقطاب كهربائية ٥٠٠٠٠٠٠
- ١٣ - منتجات معدنية مختلفة مثل العمد ولوازمها وقطع صلبة وأقفال وطبل أقفال أبواب وأدوات العمل بالهواء المضغوط وترايس وصوراميل وشباك سلكية من النحاس الأصفر ٢٥٠٠٠٠٠
- ١٤ - قطع إضافية وقطع غيار ماكينات صناعة النسيج ٢٠٠٠٠٠٠

رئيس الوفد التجارى
لجمهورية العربية المتحدة

[القاهرة في ١٢ ديسمبر سنة ١٩٦٤]

صاحب السعادة

يشرفنى أن أؤكد لسبادتكم أن الاتفاق قد تم بين وفدينا أثناء المباحثات التي عقدت في القاهرة خلال المدة من ٥ إلى ١٢ ديسمبر سنة ١٩٦٤ على المسائل الآتية :

١ - بالنسبة لحصة القطن الخام المحددة في القائمة "أ" ١٩٦٥ والتي تبلغ ٢٣,٠٠٠ بالة خصصت للجمهورية المصرية الشعبية عن العام الميلادى ١٩٦٥ ، تشمل هذه الحصة ٦٨٥٠٠ بالة المتعاقد عليها من قبل للشحن خلال الفترة يناير/مارس ١٩٦٥ كما ستشحن كمية أخرى مقدارها ١٠,٠٠٠ بالة من الحصة الإجمالية حتى نهاية أغسطس ١٩٦٥ ، وتشحن الكمية المتبقية من الحصة المذكورة حتى نهاية ديسمبر ١٩٦٥

٢ - بالنسبة لحصة الأرز الأبيض المحددة في القائمة "أ" ١٩٦٥ والتي تبلغ ٨٠٠٠ طن خصصت للجمهورية المصرية الشعبية خلال العام الميلادى ١٩٦٥ ستشحن كمية مقدارها ٦٠٠٠ طن إلى جمهورية مصر الشعبية قبل نهاية يوليو ١٩٦٥ وتشحن باقي الكمية حتى نهاية ديسمبر ١٩٦٥ وقد وعد بوضع كميات إضافية من الأرز تحت تصرف الجانب المخرى في حالة توافر كميات إضافية من المحصول الحالى .

٣ - حددت حصة الفوسفات في القائمة "أ" ١٩٦٥ بما قيمته ٢٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني بالأسعار التجارية المنافسة بالموصفات الفنية المطلوبة ومن المفهوم أن الفوسفات سوف يشحن إلى بلد ثالث لإجراء بعض العمليات الصناعية عليه .

٤ - بالنسبة لحصة حديد التسليح وغيره المحددة في القائمة "ب" ١٩٦٥ تحت بندى (١٠٠٩) والبالغ قيمتهما ٨٠٠,٠٠٠ جنيه ، ١٥٠,٠٠٠ جنيه على التوالي ، قد خصصت للشحن للجمهورية العربية المتحدة خلال العام الميلادى ١٩٦٥ طبقا للمواصفات التي يتفق عليها . وسوف تشحن معظم الكميات المحددة في هذه الحصة قبل نهاية سبتمبر سنة ١٩٦٥ كما ستشحن باقي الكمية حتى نهاية ديسمبر سنة ١٩٦٥ .

بالجنيه الاسترليني الحسابى

١٥ - ماكينات ومعدات كهربائية ولوازم التركيبات وأجهزة وأدوات وأنايب فلورسنت ولوازمها ومليات وصمامات راديو ولوازم كهربائية أخرى ومحولات ذات الضغط العالى ٥٠٠٠٠٠

١٦ - ماكينات ومعدات ثقيلة وخفيفة تشمل معدات الجراج وعدد وماكينات وقطع غيار ومركبات للطرق وعربات نقل البضائع ومضخات وجرارات وقلابات التربة وأوناش وماكينات ومعدات كياوية وقطع غيار للدراجات ٦٠٠٠٠٠

- حلقات دوران ومحاور بيل أو بعجل ١٠٠٠٠٠

آلات الديزل - ضاغطات - سيارات ديزل للرفع

والنقل ١٠٠٠٠٠

- أجهزة وأدوات كهربائية وإلكترونية ومستلزمات المعامل ومواد اختبار ومواد نووية وأجهزة ومواد حرارية فنية وأدوات طبية ومستلزمات الأرصاد الجوية وللنسخ الفوتوغرافى والبصريات وأجهزة طبية كهربائية وأجهزة لأشعة إكس متضمنة وحدات راديو متحركة ٣٠٠٠٠٠

٢٠ - صفائح والواح المونيوم ٥٠٠٠٠

٢١ - أبولات وأدوات زجاجية للعامل ٥٠٠٠٠

٢٢ - متنوعات مثل : أدوات المكتبات - بضائع متنوعة

من الفخار ومن الصينى ومسحوق دوليت - الطوب

النارى - مستلزمات الألعاب الرياضية - فرش

وأدوات صحية - أقمشة لتجليد الكتب - أحزمة

من المطاط - ورق كربون وأنواع أخرى من ورق

النسخ - ساعات حضور وغقارة وتقيبه - لوازم

المنزل الخزفية - سترالات التليفون الأتوماتيكي الفرعية

وأجهزة التليفون وقطع غيارها - مستلزمات أجهزة

الراديو - مفجرات كهربائية للنازل وعدادات

تصديعية كهربائية ... الخ ٤٠٠٠٠٠

الميلادى ١٩٦٥ ستشحن كمية مقدارها ٦٠٠٠ طن إلى جمهورية المجر الشعبية قبل نهاية يوليو ١٩٦٥ وتشحن باقى الكمية حتى نهاية ديسمبر ١٩٦٥ وقد ورد بوضع كميات إضافية من الأرز تحت تصرف الجانب المجرى فى حالة توافر كميات إضافية من المحصول الحالى .

٣ - حددت حصة الفوسفات فى القائمة "١" ١٩٦٥ بما قيمته ٢٠٠,٠٠٠ جنية استرلينى والأسعار التجارية المنافسة بالمواصفات الفنية المطلوبة ، ومن المفهوم أن الفوسفات سوف يشحن إلى بلد ثالث لإجراء بعض العمليات للصناعة عليه .

٤ - بالنسبة لحصة حديد التسليح وغيره المحددة فى القائمة "ب" ١٩٦٥ تحت بندى (١٠٩) والبالغ قيمتهما ٨٠٠,٠٠٠ جنية ١٥٠,٠٠٠ جنية على التوالى ، قد خصصت للشحن للجمهورية العربية المتحدة خلال العام الميلادى ١٩٦٥ طبقا للمواصفات المتفق عليها . وسوف تشحن معظم الكميات المحددة فى هذه الحصة قبل نهاية سبتمبر ١٩٦٥ كما ستشحن باقى الكمية حتى نهاية ديسمبر ١٩٦٥

ومن المفهوم أن كلا الجانبين سوف يتخذ الخطوات اللازمة لتنفيذ الحصص المذكورة عالىة بالكامل خلال العام الميلادى ١٩٦٥ وإنى أرجو لو تكرمتم سيادتكم بالتاكيد أن ما تقدم يطابق ما اتفقنا عليه فى المباحثات .

ويشرفنى أن أؤكد لسيادتكم أن ما تقدم يطابق ما اتفقنا فى المباحثات .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ما

المخلص

جينو باتسونى

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية المجر الشعبية

صاحب السعادة محمد حسن الابيارى

رئيس الوفد التجارى للجمهورية العربية المتحدة

القاهرة

ومن المفهوم أن كلا الجانبين سوف يتخذ الخطوات اللازمة لتنفيذ الحصص المذكورة عالىة بالكامل خلال العام الميلادى ١٩٦٥ وإنى أرجو لو تكرمتم سيادتكم بالتاكيد أن ما تقدم يطابق ما اتفقنا عليه فى المباحثات .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ما

المخلص

محمد حسن الابيارى

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة جينو باتسونى

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية المجر الشعبية

القاهرة

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية المجر الشعبية

[القاهرة فى ١٢ ديسمبر سنة ١٩٦٤]

صاحب السعادة

يشرفنى إحاطتكم علما باستلام خطابكم المؤرخ بتاريخ اليوم ونصه كالاتى: "يشرفنى أن أؤكد لسيادتكم أن الاتفاق قد تم بين وفدنا أثناء المباحثات التى عقدت فى القاهرة خلال المدة من ٥ إلى ١٢ ديسمبر سنة ١٩٦٤ على المسائل الآتية :

١ - بالنسبة لحصة القطن الخام المحددة فى القائمة "١" ١٩٦٥ والتى تبلغ ٢٣,٠٠٠ بالة خصصت للجمهورية المجرية الشعبية عن العام الميلادى ١٩٦٥، تشمل هذه الحصة ٦٨٥٠ بالة المتعاقد عليها من قبل للشحن خلال الفترة يناير/مارس ١٩٦٥ كما ستشحن كمية أخرى مقدارها ١٠,٠٠٠ بالة من الحصة الإجمالية حتى نهاية أغسطس ١٩٦٥ وستشحن الكمية المتبقية من الحصة المذكورة حتى نهاية ديسمبر ١٩٦٥

٢ - بالنسبة لحصة الأرز الأبيض المحددة فى القائمة "١" ١٩٦٥ والتى تبلغ ٨٠٠٠ طن خصصت للجمهورية المجرية الشعبية خلال العام